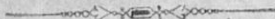


ΔΗΜΟΣΘΕΟΥΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΤΟΥ Α. ΟΛΥΝΘΙΑΚΟΥ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΗΣ Β'. ΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ
ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ

ΥΠΟ
Γ. ΜΠΙΘΗ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΙΣ ΠΡΟΜΗΘΕΩΣ,
Ὀδὸς Γ'. Σεπτεμβρίου 28
1922

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΧΟΛΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

ΕΚΔΟΣΗ

11/1997

922
ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΤΟΥ Α. ΟΛΥΝΘΙΑΚΟΥ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΗΣ Β' ΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ
ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ

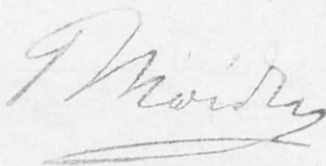
ΥΠΟ
Γ. ΜΠΙΘΗ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΙΣ «ΠΡΟΜΗΘΕΩΣ»,
Ὀδὸς Γ'. Σεπτεμβρίου 28
1922

Πρὸς ἀκριβεστέραν καὶ τελειότεραν κατανόησιν τῆς ἔρμηνείας εἰς πλεῖστα χωρία τοῦ ἑρμηνευομένου συγγραφῆως τὰ ῥήματα τῶν κυρίων προτάσεων, τὰ ἀπαρέμφατα τὰ ἐξαρτώμενα ἔξ αὐτῶν, αἱ ἀναλυόμεναι μετοχαί, αἱ δευτερεύουσαι προτάσεις κτλ. *σημειοῦνται διὰ παχυτέρων γραμμάτων* ὁμοίως διὰ τὸν αὐτὸν λόγον παρὰ τὴν ἑρμηνείαν *τίθενται*, πολλάκις *ἐν παρενθέσει* αἱ ἀντίστοιχοι λέξεις καὶ φράσεις τοῦ κειμένου καὶ λέξεις καὶ φράσεις, αἱ ὁποῖαι νοοῦνται ἔξωθεν καὶ χρησιμεύουσι πρὸς συμπλήρωσιν τῶν διαφορῶν ἐννοιῶν.

Πᾶν ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφήν τοῦ μεταφραστοῦ.



ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΤΟΥ Α΄ ΟΛΥΝΘΙΑΚΟΥ

Κατὰ τὸ θέρος τοῦ ἔτους 349 π. Χ. ἦλθον εἰς τὰς Ἀθήνας πρέσβεις ἐκ μέρους τῶν Ὀλυνθίων, ἵνα ζητήσωσι τὴν συμμαχίαν καὶ τὴν ταχεῖαν βοήθειαν τῶν Ἀθηναίων πρὸς καταπολέμησιν τοῦ Φιλίππου, ὅστις εἶχε κηρύξει φανερὰ πλεον τὸν πόλεμον ἐναντίον αὐτῶν, εὐρὼν ὡς πρόφασιν τὴν ἄρνησιν τῶν Ὀλυνθίων νὰ παραδώσωσιν εἰς αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του Ἀρριδαῖον, ὁ ὁποῖος εἶχε καταφύγει πρὸς σωτηρίαν του εἰς τὴν πόλιν τῶν. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ὁ Δημοσθένης ἀπήγγειλε τὸν παρόντα λόγον ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ τῶν Ἀθηναίων διὰ τοῦ ὁποίου ὑποδεικνύει εἰς αὐτούς, ὅτι πρέπει ἅ' εὐ οὐδεμιᾶς ἀναβολῆς νὰ συμμαχήσωσι μετὰ τῶν Ὀλυνθίων καὶ ν' ἀποστείλωσι τάχιστα τὴν ζητουμένην βοήθειαν καὶ ὑποστηρίζει ὅτι ἐκ τῆς σωτηρίας τῆς Ὀλύνθου ἔξαρτᾶται ἡ ἑξασφάλισις καὶ ἡ διατήρησις τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς ἰδικῆς των πόλεως.

ΠΡΩΤΟΣ ΟΛΥΝΘΙΑΚΟΣ

1. Ἀντὶ πολλῶν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, χρημάτων νομίζω, ὅτι ἠθέλετε προτιμήσει (=ἐλέσθαι· ἄν), ἐὰν ἠθελε γίνεαι φανερόν (τὸ νὰ γίνῃ φανερόν) περὶ τούτων (τῶν πραγμάτων) περὶ τῶν ὁποίων (=περὶ ὧν) (περὶ τῆς ὑποθέσεως περὶ τῆς ὁποίας) τώρα δὰ σκέπτεσθε, *ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον μέλλει* (πρόκειται) νὰ ὠφελήσῃ (=συνοίσειν) τὴν πόλιν. Ἐπειδὴ λοιπὸν τοῦτο (ἢ φανέρωσις τοῦ...) ἔχει οὕτως (φέρει τοιοῦτον ἀποτέλεσμα), ἀρμόζει νὰ θέλητε ν' ἀκούητε προθύμως τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ σᾶς συμβουλεύουν· *διότι ὄχι μόνον*, ἐὰν ἀνέλθῃ τις εἰς τὸ βῆμα τοῦτο (=ἦκει...) προπαρασκευασμένος (νὰ εἴπῃ) ὠφελιμὸν τινα γνώμην, *θένασθε*, ἀφοῦ ἀκούσητε ταύτην, *νὰ τὴν ἐννοήσητε* (=λάβοιτε ἄν), *ἀλλὰ προσέτι νομίζω* (ὅτι εἶνε) ἴδιον τῆς ἰδικῆς σας τύχης, τὸ ὅτι δύναται νὰ ἔλθῃ αἰφνιδίως εἰς τὸν νοῦν (=ἐπελθεῖν ἄν) μερικῶν ἐξ ὑμῶν (=ἐνίοις) νὰ εἴπωσιν ἐκ τοῦ προχείρου (=ἐκ τοῦ παραχρῆμα) πολλὰ ἐκ τῶν πραγμάτων ἐκείνων, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ γίνωσι (=τῶν δεόντων), *ὥστε* ἐξ ὅλων τούτων, (τὰ ὁποῖα ἐλέχθησαν ὑπὸ τῶν ῥητόρων), *ἡ ἐκλογή* τοῦ συμφέροντος (τῆς καλυτέρας γνώμης) ν' ἀποβῆ εἰς σᾶς εὐκόλος. *Ἡ μὲν λοιπὸν παρούσα περίστασις* σχεδόν (=μόνον οὐχί) φωνάζουσα (=ἄφειδς φωνήν) λέγει, *ὅτι πρέπει σεῖς οἱ ἴδιοι νὰ ἐπέμβητε μετὰ δραστηριότητος* εἰς τὰ ἐκεῖ πράγματα (τῆς Ὀλύμπου) (=ἀντιληπτέον ὑμῖν αὐτοῖς τῶν πραγ. ἐκείνων), ἐὰν βεβαίως φροντίζετε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· *ἡμεῖς δὲ φαινόμεθα*, ὅτι διακείμεθα (=ἔχειν) πρὸς αὐτὰ δὲν γνωρίζω κατὰ ποῖον (=ὄντινα) τρόπον (πῶς).

3. Λοιπὸν ἡ ἰδική μου γνώμη εἶνε ἡ ἐξῆς, *νὰ ψηφίσητε*

μὲν ἄνευ ἀναβολῆς (=ἤδη) τὴν (ζητουμένην ὑπὸ τῶν Ὀλυνθίων) βοήθειαν καὶ νὰ ἐτοιμάσητε τάχιστα (=τὴν ταχίστην), ὅπως ἀποστείλητε ἀπ' ἐδῶ (=ἐνθένδε) βοήθειαν εἰς αὐτοὺς καὶ (ὅπως) μὴ πάθητε τὸ αὐτὸ (ἀτύχημα), τὸ ὁποῖον (ἐπάθετε) πρότερον, **ν' ἀποστείλητε δὲ πρεσβείαν**, ἵνα αὕτη (=ἡτις) ἀναγγεῖλη εἰς τοὺς Ὀλυνθίους ταῦτα (τὰς ἀποφάσεις ὑμῶν) καὶ (ἵνα) παρακολουθήσῃ ἐκ τοῦ πλησίον (=παρέσται) τὰ πράγματα αὐτῶν· **διότι** (=ὥς) **ὑπάρχει** πρὸ πάντων εἰς ἡμᾶς ὁ ἐξῆς φόβος, **μήπως**, ἐπειδὴ ὁ ἄνθρωπος (=ἄνθρωπος) ἐκεῖνος εἶνε πανούργος καὶ ἐπιτήδειος νὰ ἐκμεταλλεῖται (=χρησθῆται) τὰς περιστάσεις, ἄλλοτε μὲν (=τὰ μὲν) ὑποχωρῶν, ὅταν τύχῃ (νὰ ὑποχωρῆ), ἄλλοτε δὲ (=τὰ δὲ) ἀπειλῶν—καὶ τότε εὐλόγως (=εἰκότως) θὰ ἐφαίνετο ἀξιόπιστος εἰς τὰς ἀπειλάς του—ἄλλοτε δὲ διαβάλλων ἡμᾶς εἰς τοὺς Ὀλυνθίους, ὅτι δὲν παρευρισκόμεθα πλησίον των διὰ νὰ τοὺς ὑποστηρίξωμεν (=τὴν ἡμετέραν ἀπουσίαν) **ὑφαρπάσῃ** (=παρασπάσῃται) **καὶ τρέψῃ πρὸς τὸ συμφέρον του** (=τρέψῃται) σπουδαῖόν τι σημεῖον τῆς ὅλης πολιτικῆς καταστάσεως, (=τῶν ὄλων πραγμάτων) (τῆς Ὀλύνθου).

4. Ἄλλ' ὅμως ὧν ἄνδρ. Ἀθην., **ἐκεῖνο** ἐκ τῶν πραγμάτων τοῦ Φιλίππου, τὸ ὁποῖον (=δ) καθιστᾷ αὐτὸν πολὺ δυσκολοπολέμητον (=δυσμαχώτατον), **εἶνε σχεδὸν** (=ἐπιεικῶς) καὶ ὠφελιμώτατον εἰς σᾶς· **δηλαδὴ τὸ νὰ εἶνε ἐκεῖνος**, ἐν ᾧ εἶνε εἰς, **κύριος ὄλων** δηλ. καὶ τῶν φανερῶν καὶ τῶν μυστικῶν (=ἀπορρήτων) σχεδίων του καὶ συγχρόνως στρατηγὸς καὶ ἀπόλυτος κύριος (=δεσπότης) καὶ ταμίας, **καὶ πανταχοῦ αὐτοπροσώπως νὰ παρευρίσκηται εἰς τὸ στράτευμα**, ὡς πρὸς μὲν τὸ νὰ **διεξάγωνται** (=πρὸς μὲν τὸ πράττεσθαι) αἱ πολεμικαὶ ἐπιχειρήσεις αὐτοῦ (=τὰ τοῦ πολέμου) ταχέως καὶ ἐν καταλλήλῳ στιγμή (ἐγκαίρως), (τοῦτο) **εἶνε μέγα πλεονέκτημα** (=πολλῶ προέχει), ὡς πρὸς δὲ τὰς **συμφιλιώσεις** (=καταλλαγάς), τὰς ὁποίας ἐκεῖνος εὐχαρίστως (=ἄσμενος) ἤθελε κάμει πρὸς τοὺς Ὀλυνθίους (τοῦτο) **φέρει ἀντίθετον ἀποτέλεσμα** (εἶνε μειονέκτημα). Διότι

εἶνε φανερόν εἰς τοὺς Ὀλυνθίους, ὅτι τώρα οὗτοι δὲν πολεμοῦσι περὶ δόξης οὐδὲ πρὸς ὑπεράσπισιν μέρους τινὸς τῆς χώρας των, ἀλλὰ διὰ νὰ ἀποφύγωσι τὴν καταστροφὴν (=ὑπὲρ ἀναστάσεως) καὶ τὴν ὑποδούλωσιν τῆς πατρίδος των, καὶ γνωρίζουσιν, ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα ἔκαμεν ὁ Φίλιππος εἰς ἐκείνους ἐκ τῶν Ἀμφιπολιτῶν, οἵτινες παρέδωσαν εἰς αὐτὸν τὴν πόλιν των, καὶ ὅσα (ἔκαμε) εἰς ἐκείνους ἐκ τῶν Πυθναίων, οἵτινες ὑπεδέχθησαν αὐτόν· καὶ ἐν γένει (=ὅλως) ἢ τυραννίς (ἢ ἀπόλυτος μοναρχία), κατὰ τὴν γνώμην μου (=οἶμαι), δὲν ἐμπνέει καμμίαν ἐμπιστοσύνην (πίστιν) εἰς τὰ δημοκρατικὰ πολιτεύματα, καὶ μάλιστα (=ἄλλως τε καί), ἐὰν ταῦτα ἔχωσι γειτονικὴν χώραν πρὸς αὐτὴν (τὴν τυραννίδα).

6. Ἐπειδὴ λοιπὸν σεῖς, ὦ ἄνδρ. Ἀθην., ἔχετε ἐννοήσει ταῦτα, καὶ (ἐπειδὴ) ἔχετε ὑπ' ὄψιν σας ὅλα ὅσα πρέπει (νὰ ἔχητε ὑπ' ὄψιν σας), λέγω, *ὅτι πρέπει σεῖς νὰ ἔχητε θέλησιν (προθυμίαν) καὶ νὰ ἐξεγερθῆτε καὶ νὰ ἔχητε ἐστραμμένην τὴν προσοχὴν σας εἰς τὸν πόλεμον περισσότερον τώρα παρὰ ἄλλοτε (=εἴπερ ποτὲ καὶ νῦν), συνεισφέροντες χρήματα προθύμως καὶ σεῖς οἱ ἴδιοι ἐκστρατεύοντες καὶ ἐν γένει μὴ ὑστεροῦντες εἰς τίποτε. Διότι δὲν ὑπάρχει εἰς ὑμᾶς κανεὶς λόγος καὶ καμμία πρόφασις τοῦ νὰ μὴ εἴσθε πρόθυμοι τοῦ νὰ κάμνητε τὰ δεόντα (τὸ καθήκον σας).* Διότι τώρα δά, *ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον* πολλάκις μέχρι τοῦδε (=τέως) πάντες *ἐπανελάμβανον* (=ἐθρύλουν), ὅτι δηλ. πρέπει ἡμεῖς νὰ περιπλέξωμεν τοὺς Ὀλυνθίους εἰς πόλεμον κατὰ τοῦ Φιλίππου (=ἐκπολεμῆσαι Ὀλυνθ. Φιλίππου) *ἔχει συμβῆ μόνον του*, καὶ μάλιστα (=καὶ ταῦτα) κατὰ τρόπον, ὁποῖος παρὰ πολὺ συμφέρει εἰς ὑμᾶς. *Διότι ἐὰν οὗτοι* (οἱ Ὀλυνθ.) *ἠθέλον ἀναλάβει τὸν πόλεμον* (κατὰ τοῦ Φιλ.) πεισθέντες ὑφ' ὑμῶν, *θὰ ἦσαν ἐπισηφαλεῖς* (ἀβέβαιοι) *σύμμαχοι καὶ ἴσως ἐπὶ τινὰ χρόνον (=μέχρι του) θὰ εἶχον τὴν γνώμην ταύτην* (ὅτι πρέπει νὰ πολεμ. κατ' αὐτοῦ)· *ἐπειδὴ ὁμοῦ μισοῦσι τὸν Φίλιππον* ἔνεκα τῶν δυσαρεσκειῶν, τὰς ὁποίας ἔχουσι πρὸς αὐτόν (=ἐκ

τῶν... ἐγκλημάτων), εἶνε ἐπόμενον (=εἰκὸς ἐστὶ) αὐτοὶ νὰ ἔχουσι σταθερὰν (διαρκῆ) τὴν (κατὰ τοῦ Φιλ.) ἔχθραν δι' ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα (=ὑπὲρ ὧν) φοβοῦνται (μήπως πάθωσι) καὶ δι' ὅσα ἔχουσι πάθει ὑπ' αὐτοῦ.

8. Δὲν πρέπει λοιπὸν, ὦ ἄνδρ. Ἀθην., τοιαύτην εὐκαιρίαν, ἣτις ἔχει παρουσιασθῆ εἰς ὑμᾶς (=καιρὸν παραπεπτωκότα) νὰ ἀφήσητε νὰ σᾶς διαφύγη, καὶ νὰ πάθητε τὸ αὐτὸ (κακόν), τὸ ὁποῖον πολλάκις μέχρι τοῦδε (=ἤδη) ἔχετε πάθει. Διότι ἐὰν ἡμεῖς, ὅτε εἴχομεν ἐπανελθεῖ ἐκ τῆς ἐκστρατείας, τὴν ὁποίαν εἴχομεν κάμει πρὸς βοήθειαν τῶν Εὐβοέων (=βεβοηθηκότες Εὐβοεῦσι), καὶ εἶχον παρουσιασθῆ εἰς τοῦτο ἐδῶ τὸ βῆμα ἐκ τῶν Ἀμφιπολιτῶν ὁ Ἰέραξ καὶ ὁ Στρατοκλῆς προτρέποντες ἡμᾶς νὰ πλεύσωμεν καὶ νὰ παραλάβωμεν τὴν πόλιν αὐτῶν, ἐδεικνύομεν τὴν αὐτὴν προθυμίαν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἰδίων, τὴν ὁποίαν βεβαίως (ἐδείξαμεν) πρὸς σωτηρίαν τῶν Εὐβοέων, θὰ κατελαμβάνετε (=εἶχετ' ἄν) τότε τὴν Ἀμφίπολιν καὶ θὰ ἦσθε ἀπηλλαγμένοι ὄλων τῶν μετὰ ταῦτα φροντίδων (=ἀπηλλαγμένοι ἂν ἦτε...). Καὶ πάλιν, ὅτε ἡ Πύδνα, ἡ Ποτείδαία, ἡ Μεθώνη, αἱ Παγασαί, αἱ ἄλλαι ὄχυραὶ θέσεις (=τὰ ἄλλα χωρία) διὰ νὰ μὴ χρονοτριβῶ ἀναφέρων ἐν ἑκάστον ἐκ τούτων (τῶν χωρίων), ἀνηγγέλλοντο εἰς ἡμᾶς, ὅτι ἐπολιορκοῦντο, ἐὰν τότε (κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον) ἡμεῖς αὐτοὶ (αὐτοπροσώπως) ἤρχόμεθα εἰς βοήθειαν ἑνὸς ἐκ τούτων καὶ μάλιστα τοῦ πρώτου (δηλ. τῆς Πύδνης), θὰ εἴχομεν τῶρα τὸν Φίλιππον εὐκολοπολέμητον (=ῥᾶονι πολεμῆσθαι) καὶ πολὺ ταπεινότερον. Ἀλλὰ τῶρα πλέον, (ὡς ἔχουσι τὰ πράγματα), ἐπειδὴ ἡμεῖς τὴν μὲν ἐκάστοτε παρουσιαζομένην περιστάσιν (=τὸ μὲν παρὸν αἰεὶ) παραμελοῦμεν, περὶ δὲ τῶν μελλόντων πραγμάτων (ἐπειδὴ) νομίζομεν, ὅτι θὰ λάβωσι μόνον τῶν καλῶν ἔκβασιν (=καλῶς σχήσειν), ἠὔξήσαμεν, ὦ ἄνδρ. Ἀθην., τὸν Φίλιππον ἡμεῖς καὶ κατεστήσαμεν αὐτὸν τόσον μεγάλον (ἰσχυρὸν) (=τηλικούτον), ὅσον δὲν ὑπῆρξε κανεὶς μέχρι τοῦδε (=πω) βασιλεὺς τῆς Μακεδονίας. Σήμερον (=νυνὶ) λοιπὸν

ἔχει παρουσιασθῆ εἰς τὴν πόλιν σπουδαία εὐκαιρία (=καιρός τις), δηλ. αὐτὴ ἢ ὁποία παρέχεται ὑπὸ τῶν Ὀλυνθίων, μόνη της (=αὐτόματος), ἢ ὁποία δὲν εἶνε κατωτέρα ἀπὸ καμμίαν ἄλλην εὐκαιρίαν ἐξ ἐκείνων, αἵτινες παρουσιάσθησαν εἰς ὑμᾶς πρότερον (=τῶν προτέρων ἐκείνων).

10. *Καὶ ἐγὼ τοῦλάχιστον νομίζω, ὦ ἄνδρ. Ἀθην., ὅτι, εἴαν τις ἤθελεν ὑπολογίσει ὀρθῶς* (=καταστάς δίκαιος λογιστῆς) τὰς εὐεργεσίας, τὰς ὁποίας οἱ θεοὶ ἔχουν κάμει εἰς ἡμᾶς (=τῶν ὑπεργμένων), ἂν καὶ (=καίπερ) πολλὰ (πράγματά μας) δὲν εὐρίσκονται εἰς τὴν κατάστασιν, τὴν ὁποίαν πρέπει (νὰ εὐρίσκονται) (=ὡς δεῖ), *ἤθελε χρεωστεῖ ἐν τούτοις* (=ὅμως ἂν ἔχειν) μεγάλην εὐγνωμοσύνην εἰς αὐτούς, δικαίως (=εἰκότως) *διότι τὸ μὲν νὰ ἔχωμεν χάσει πολλὰ* (πολλὰς πόλεις) κατὰ τὸν πόλεμον (περὶ τῆς Ἀμφιπόλεως), *δικαίως δύναται τις νὰ (τὸ) θεωρήσῃ* (=θείη ἄν τις) ὡς ἀποτέλεσμα τῆς ἰδικῆς μας ἀμελείας, *τὸ δὲ νὰ μὴ ἔχωμεν πάθει πρὸ πολλοῦ* (=πάλαι) *τοῦτο* (τὴν ἀπώλειαν τῶν πόλεων) *καὶ νὰ ἔχη πρὸς τούτοις παρουσιασθῆ* (=πεφηνέναι τε) *εἰς ἡμᾶς [συμμαχία,* ἢ ὁποία δύναται ν' ἀντισταθμίση (νὰ ἐπανορθώση) τὰς ἀπωλείας ταύτας (=συμμ. ἀντίροπον τούτων), ἂν ἐπιθυμοῦμεν νὰ κάμνωμεν καλὴν χρῆσιν (νὰ ἐπωφελοῦμεθα) αὐτῆς, *(τοῦτο) ἐγὼ τοῦλάχιστον δύναμαι νὰ (τὸ) θεωρήσω,* ὡς εὐεργεσίαν ὀφειλομένην εἰς τὴν εὐνοίαν ἐκείνων (=τῆς παρ' ἐκείνων εὐνοίας). Ἀλλὰ εἰς ταύτας (τὰς εὐεργεσίας τῶν θεῶν) συμβαίνει (=ἔστιν), ὡς νομίζω, τὸ αὐτὸ (=παρόμοιον), τὸ ὁποῖον (συμβαίνει) καὶ εἰς τὴν ἀπόκτησιν χρημάτων· δηλαδή, *ἂν μὲν διατηρήσῃ τις,* ὅσα (χρήματα) ἤθελε λάβει παρά τινος, *χρεωστεῖ* μεγάλην εὐγνωμοσύνην εἰς τὴν τύχην, *ἂν δὲ ἀνεπαισθήτως τὰ ἐξοδεύσῃ* (=ἂν λάθῃ ἀναλώσας), μαζὶ μὲ τὰ χρήματα (τὰ ὁποῖα ἔλαβε) *ἀποβάλλει συνήθως* (=συνανήλωσε) καὶ τὴν ἀνάμνησιν (=τὸ μεμνησθαι) τῆς (ὀφειλομένης) εὐεργεσίας. Οὕτω (ὁμοίως) προκειμένου καὶ περὶ τῶν πολιτικῶν ὑποθέσεων· *ὅσοι δὲν ἐχρησιμοποίησαν καλῶς*

(=ὀρθῶς) τὰς περιστάσεις, καὶ ἐὰν συνέβη εἰς αὐτοὺς καλόν τι (εὐεργεσία) ἐκ μέρους τῶν θεῶν, δὲν ἐνθυμοῦνται τοῦτο· διότι συμφώνως πρὸς τὴν τελευταίαν ἔκβασιν κρίνεται (ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων) ἕκαστον ἐξ ἐκείνων, τὰ ὁποῖα συνέβησαν πρότερον. **Διὰ τοῦτο πρέπει ἡμεῖς νὰ σκεφθῶμεν** πολὺ σοβαρῶς (=καὶ σφόδρα) περὶ τούτων, τὰ ὁποῖα μᾶς ὑπολείπονται (=τῶν λοιπῶν), **ἵνα ἐπανορθώσαντες** (ὀρθῶς χρησιμοποίησαντες) ταῦτα, **ἐξαλείψωμεν** τὴν κακὴν φήμην, δι' ὅσα ἔχομεν πράξει (διὰ τὰς πράξεις μας). **Ἐὰν δὲ ἀφήσωμεν** καὶ τούτους τοὺς ἀνθρώπους **νὰ καταστραφῶσι**, (καὶ ἐὰν) **ἔπειτα** (=εἶτα) **ἐκεῖνος ὑποτάξῃ** (=καταστρέψεται) τὴν Ὀλυνθον, **ὡς μοι εἶπη τις** ἐξ ὑμῶν, τὶ τέλος πάντων (=ἔτι) (θὰ εἶνε ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον) θὰ ἐμποδίσῃ (=ἔσται τὸ κωλύον) αὐτὸν νὰ βαδίζῃ, ὅπου θέλει.

13. Ἀράγε σκέπτεται τις ἀπὸ σᾶς, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐξετάζει τὸν τρόπον μὲ τὸ ὁποῖον (πῶς) (=τὸν τρόπον, δι' ὃν) ὁ Φιλ. ἔχει γίνεαι μέγας, ἐν ᾧ κατὰ ἀρχὰς ἦτο μικρὸς καὶ ἀνίσχυρος; ἀφοῦ κατὰ πρῶτον ἐκυρίευσεν τὴν Ἀμφίπολιν, μετὰ ταῦτα τὴν Πύδναν, κατόπιν τὴν Ποτείδειαν, μετὰ ταῦτα (=αὐθις) τὴν Μεθώνην, ἔπειτα εἰσῆλθεν εἰς τὴν Θεσσαλίαν· μετὰ ταῦτα τὰς Φεράς, τὰς Παγασάς, τὴν Μαγνησίαν, ὅλα τὰ ἐκεῖ πράγματα (=πάντα), ἀφοῦ ἔτακτοποίησεν κατὰ τὸν τρόπον, τὸν ὁποῖον (ὅπως) ἠθέλει, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Θράκην· ἔπειτα ἐκεῖ, ἀφοῦ ἄλλους μὲν ἐκ τῶν βασιλέων **ἐξεθρόνισεν** (=ἐκβαλὼν), ἄλλους δὲ **ἐγκατέστησεν** (=καταστήσας), ἠσθένησεν· κατόπιν ἀφοῦ ἀνέλαβεν ἐκ τοῦ νόσου (=δαΐσας), δὲν παρεδόθη εἰς τὴν ἀνάπανσιν (=ἐπὶ τὸ ῥαθυμεῖν), ἀλλ' εὐθύς ἐπετέθη κατὰ τῶν Ὀλυνθίων. **Τὰς δὲ ἐκστρατείας αὐτοῦ** ἐναντίον τῶν Ἰλλυριῶν καὶ τῶν Παιόνων καὶ τοῦ Ἀρύββα καὶ εἰς οἰονδήποντες ἄλλο μέρος (=ὅποι) δύναται τις νὰ εἶπῃ, **παραλείπω**.

14. «Πρὸς τίνα λοιπὸν σκοπὸν (=τί οὖν)», δύναται τις νὰ εἶπῃ, «λέγεις τώρα εἰς ἡμᾶς ταῦτα»; **ἵνα μάθῃτε**, ὃ ἄνδρ. Ἀθην., **καὶ ἐνοήσητε ἀμφοτέρωρα**, δηλαδή, πόσον (=ὡς) εἶνε **ἐπιζήμιον**

(=άλυσιτελές) *καὶ τὸ ν' ἀφήνωμεν πάντοτε νὰ μᾶς διαφεύγουν* (=τὸ προῖεσθαι) αἱ παρουσιαζόμεναι εὐκαιρία (=τι τῶν πραγμάτων) ἢ μία κατόπιν τῆς ἄλλης (=καθ' ἕκαστον), *καὶ τὴν διαρκῆ ἐνασχόλησιν* (τοῦ Φιλίππου) *εἰς πολλὰ πράγματα* (=τὴν πολυπραγμοσύνην), τὴν ὁποῖαν οὗτος μεταχειρίζεται (=ἢ χρῆται) καὶ μετὰ τῆς ὁποίας συζῆ, καὶ ἔνεκα τῆς ὁποίας (=ὑφ' ἧς) δὲν εἶνε δυνατὸν (=οὐκ ἔστιν) νὰ ἡσυχάσῃ (=ὅπως ἡσυχ. σχήσει) ἀρκεσθεῖς εἰς ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα ἔχει πράξει μέχρι σήμερον (=τοῖς πεπραγμένοις). *Ἐὰν δὲ οὗτος μὲν ἔχη σχηματίσῃ τὴν γνώμην* (=ἐγνωκῶς ἔσται), *ὅτι πρέπει νὰ προσπαθῇ νὰ κατορθώσῃ* (=πράττειν) ἐκάστοτε κάτι τι μεγαλύτερον ἐκείνων, τὰ ὁποῖα ἔχουσιπραχθῆ ὑπ' αὐτοῦ (=τῶν ὑπαρχόντων), *ἡμεῖς δὲ* (ἔχομεν τὴν γνώμην), *ὅτι δὲν πρέπει νὰ ἀναμιγνυόμεθα* (=ὡς . . . ἀντιληπτέον ἔστι) μετὰ δραστηριότητος (=ἐρρωμένως) εἰς καμμίαν (=οὐδενός) ἐκ τῶν ὑποθέσεων τῆς πόλεως (=τῶν πραγμάτων) *σκεφθῆτε*, εἰς τι (ποῦ) τέλος πάντων (=ποτέ) ὑπάρχει ἐλπίς νὰ καταλήξῃ αὕτη ἢ κατάστασις (=ταῖτα). Ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν, *ποῖος ἀπὸ σᾶς εἶνε τόσον ἀνόητος* (=οὔτως εὐήθης), *ὥστε* (=ὅστις) *ν' ἀγνοῆ, ὅτι ὁ ἐκεῖ* (ἐν Μακεδονίᾳ) *πόλεμος θὰ ἔλθῃ* (=τὸν πόλεμον ἤξοντα) ἀπὸ ἐκεῖ ἐνταῦθα (=δεῦρο), ἀν παραμελήσωμεν τὰ πράγματα (τὰς ὑποθέσεις) τῆς πόλεως; Ἄλλ' ὅμως, ἐὰν γίνῃ τοῦτο, φοβοῦμαι, ὡ ἄνδρες Ἀθην., μὴ πως, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, κατὰ τὸν ὁποῖον (=ὥσπερ) (=καθ' ὅς) οἱ δανειζόμενοι ἀπερισκέπτως (=ῥαδίως) χρήματα, μὲ βαρεῖς τόκους, *ἀφοῦ ζήσωσιν ἐν εὐτυχίᾳ* ἐπ' ὀλίγον χρόνον, *ἔπειτα χάουσι καὶ τὴν πατρικὴν τῶν περιουσίαν* (=τῶν ἀρχαίων), οὕτως καὶ ἡμεῖς φανῶμεν, *ὅτι* μὲ μεγάλην ζημίαν μας (=ἐπὶ πολλῶ τόκῳ) *ὑπῆρξαμεν νωθροὶ* (=ἐρραθιμηκότες), καί, ἐπειδὴ ζητοῦμεν (νὰ κάμνωμεν) πάντα, ὅσα μᾶς εὐχαριστοῦσι (=πρὸς ἡδονήν), (μὴ πως) *ἔπειτα εὐρεθῶμεν εἰς τὴν ἀνάγκην* νὰ κάμνωμεν πολλὰ καὶ δυσάρεστα (=χαλεπὰ) ἐκ τούτων, τὰ ὁποῖα (=ἐξ ὧν) δὲν ἠθέλομεν (νὰ κάμνωμεν), *καὶ* (μὴ

πως) **ῥιψοκινδυνεύσωμεν** νὰ χάσωμεν τὰ κτήματά μας τὰ εὐρισκόμενα εἰς τὴν ἰδικὴν μας χώραν.

16. Τὸ μὲν λοιπὸν νὰ κατακρίνη τις, ἴσως **ἤθελεν εἶπει τις** (=φῆσαι ἄν), **ὅτι εἶνε** εὐκόλον καὶ (ἴδιον) παντὸς (πᾶς τις δύναται νὰ κάμη τοῦτο), τὸ δὲ νὰ λέγη τις τὴν γνώμην του (=τὸ δὲ ἀποφαίνεσθαι γνώμην), τί πρέπει νὰ πράξωμεν εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις, τοῦτο (ἤθελέ τις εἶπει), ὅτι εἶνε (ἴδιον) συμβούλου (δύναται νὰ πράξη ὁ ὑπεύθυνος σύμβουλος). Ἐγὼ δὲ δὲν ἄγνοῶ μὲν (γνωρίζω), ὧ ἄνδρες Ἀθην., **τοῦτο, ὅτι δηλαδὴ πολλάκις ὑμεῖς**, ἐὰν ὑπόθεσις τις (=τι) δὲν ἀποβῆ συμφώνως πρὸς τὴν γνώμην σας, **δὲν ὀργίζεσθε** (=οὐ.. ἐν ὀργῇ ποιεῖσθε) **κατὰ τῶν αἰτίων** (τῆς κακῆς ἐκβάσεως τῆς ὑποθέσεως), **ἀλλὰ** (τοῦναντίον) **κατ' ἐκείνων**, οὔτινες τελευταῖοι ὠμίλησαν περὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης (=περὶ τῶν πραγμάτων). ἀλλ' ὅμως (καίτοι γνωρίζω τοῦτο) νομίζω, ὅτι δὲν πρέπει (=οὐ δεῖν), ἀποβλέπων εἰς τὴν ἀτομικὴν μου ἀσφάλειαν, ν' ἀποσιωπήσω ἐκ φόβου (=ὑποστεῖλαισθαι) αὐτά, τὰ ὁποῖα θεωρῶ, ὅτι εἶνε συμφέροντα εἰς ὑμᾶς.

17. Λέγω λοιπὸν, ὅτι πρέπει σεῖς **διὰ διπλῆς ἐνεργείας** (=διχῆ) νὰ σπεύσητε εἰς βοήθειαν τῶν πραγμάτων τῆς πόλεως, **δηλαδὴ μὲ τὸ νὰ σώζητε** (=τῷ σώζειν) (σώζοντες) τὰς πόλεις (τῆς Χαλκιδικῆς) χάριν τῶν Ὀλυνθίων **καὶ μὲ τὸ ν' ἀποστέλλητε** (ἀποστέλλοντες) στρατιώτας, ἵνα κάμωσι τοῦτο, **καὶ μὲ τὸ νὰ βλάπτητε** (=τῷ κακῶς ποιεῖν) (βλάπτοντες) τὴν χώραν ἐκείνου δι' ἄλλων πλοίων καὶ στρατιωτῶν **ἐὰν δὲ παραμελήσητε** (νὰ πράξητε) τὸ ἐν ἐκ τῶν δύο (=θατέρου) τούτων, **φοβοῦμαι, μήπως** ἢ ἐκστρατεία μᾶς **ἀποβῆ** ματαία καὶ ἀνωφελής. **Διότι εἴτε**, ἐν ᾧ σεῖς βλάπτητε τὴν χώραν ἐκείνου, ἀνεχθεὶς τοῦτο, **ὑποτάξῃ τὴν Ὀλυνθον**, (ἔπειτα) ἀφοῦ ἐπανέλθῃ εἰς τὴν ἰδικὴν του χώραν **ἐνκόλως θ' ἀποκρούσῃ ὑμᾶς· εἴτε**, ἀφοῦ σεῖς ἀποστείλητε βοήθειαν μόνον εἰς τὴν Ὀλυνθον, βλέπων οὗτος, ὅτι ἢ πατρίς του (=τὰ οἴκοι) δὲν διατρέχει κανένα κίνδυνον, **ἐξακολουθήσῃ τὴν πολιορκίαν** (=προσκαθεδεῖται τοῖς πράγμασι)

(τῶν ἐν τῇ Χαλκιδ. πόλεων) καὶ ἐπιμείνη (=προσεδρεύσει) εἰς αὐτήν, **μὲ τὸν καιρὸν θὰ ὑπερισχύσῃ** (=περιέστα) τῶν πολιορκουμένων, (θὰ ἀναγκάσῃ αὐτοὺς νὰ παραδοθῶσιν). Πρὸς λοιπὸν ἢ βοήθεια νὰ εἶνε μεγάλη καὶ δύο εἰδῶν (διπλῆ).

19. Καὶ περὶ μὲν τῆς ἀποστολῆς τῆς βοηθείας ὑμῶν (πρὸς ἐπανόρθωσιν τῆς κακῆς καταστάσεως τῶν πραγμάτων) ταύτην τὴν γνώμην ἔχω· **ὅσον ἀφορᾷ δὲ τὰ χρηματικὰ μέσα** (=περὶ χρημάτων_πόρου), **ὑπάρχουσι, ὧ ἄνδρ.** Ἀθην., εἰς ὑμᾶς στρατιωτικὰ χρήματα, **ὑπάρχουσι**, ὅσα δὲν ὑπάρχουσιν, εἰς κανένα ἐκ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων· **ἀλλ' ὁμως σεῖς λαμβάνετε ταῦτα** (καὶ τὰ ἐξοδεύετε) οὕτως πως, δηλαδή, ὅπως θέλετε (σᾶς ἀρέσει). **Ἐὰν μὲν λοιπὸν ταῦτα ἀποδώσῃτε**, ὅπως ὀφείλετε εἰς τοὺς ἐκστρατεύοντας, **δὲν ἔχετε καμμίαν ἀνάγκην ἄλλων χρημάτων, ἐὰν δὲ δὲν ἀποδώσῃτε ταῦτα** εἰς τοὺς ἐκστρατεύοντας (=εἰδέμη), **ἔχετε ἀνάγκην χρημάτων** (=προσδεῖ), ἢ διὰ νὰ εἶπω ὀρθότερον (=μᾶλλον δὲ) ἔχετε ἔλλειψιν ὄλου τοῦ χρηματικοῦ ποσοῦ τοῦ ἀπαιτουμένου διὰ τοὺς στρατιώτας (=ἄπαντος ἐνδεῖ τοῦ πόρου). «Πρὸς τίνα σκοπὸν (=τί οὖν;) (λέγεις ταῦτα);» ἤθελε εἶπη τις, «προτείνεις ἐγγράφως ταῦτα τὰ χρήματα (=τὰ θεωρικὰ) νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τοὺς στρατιώτας;» **Μὰ τὸν Δία ἐγὼ τοῦλάχιστον** (δὲν προτείνω τοιοῦτόν τι) (=Θεὸς νὰ φυλάξῃ, ὄχι!). **Διότι ἐγὼ νομίζω μόνον**, ὅτι πρέπει νὰ ἐτοιμασθῶσι στρατιῶται καὶ τὰ χρήματα ταῦτα (τὰ θεωρικὰ) νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὡς στρατιωτικὰ καὶ νὰ ὑπάρχῃ μία καὶ ἡ αὐτὴ τάξις (=μίαν τὴν αὐτὴν σύνταξιν) καὶ τοῦ νὰ λαμβάνῃ ἕκαστος τῶν πολιτῶν (τὰ χρήματα) καὶ τοῦ νὰ κάμνῃ τὸ καθήκόν του· **σεῖς δὲ** (νομίζετε, ὅτι πρέπει) **νὰ λαμβάνητε αὐτὰ** οὕτω πως, χωρὶς δηλ. νὰ ἐκτελῆτε τὸ καθήκόν σας (=ἄνευ πραγμάτων), **διὰ τὰς ἐορτάς**. Οὕτω λοιπὸν ὑπολείπεται εἰς ὑμᾶς (=λοιπὸν ἔστι), κατὰ τὴν γνώμην μου (=οἶμαι), πάντες νὰ συνεισφέρητε χρήματα, ἂν εἶνε ἀνάγκη πολλῶν (χρημάτων)· πολλά, ἂν δὲ εἶνε ἀνάγκη ὀλίγων (χρημάτων), ὀλίγα. Ἐχομεν δ' ἀπόλυτον ἀνάγκην χρημάτων, καὶ ἄνευ τούτων δὲν

εἶνε δυνατόν νὰ γίνῃ οὐδὲν ἐξ ἐκείνων, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ κάμωμεν (= τῶν δεόντων). Προτείνουσι δὲ καὶ μερικοὶ ἄλλοι ἄλλα χρηματικὰ μέσα, ἐκ τῶν ὁποίων ἐκλέξατε (= ὧν ἔλεσθε), (ἐκεῖνα) τὰ ὁποῖα νομίζετε, ὅτι σᾶς συμφέρουσι· καὶ ἕως ὅτου ἀκόμη εἶνε καιρὸς ἀναμιχθῆτε μετὰ δραστηριότητος εἰς τὰ πράγματα.

21. Πρέπει δὲ νὰ ἔχητε ὑπ' ὄψιν σας καὶ νὰ σκεφθῆτε, εἰς ποίαν κατάστασιν (= ἐν ᾧ) εὐρίσκονται (= καθέστηκε) τῶρα τὰ πράγματα τοῦ Φιλίππου. **Διότι τὰ πράγματα αὐτοῦ** ἐπὶ τοῦ παρόντος (= τὰ παρόντα αὐτῷ) **οὔτε** (τόσον) **καλὰ εἶνε τακτοποιημένα** (= εὐτρεπῶς ἔχει), ὅπως φαίνονται (= ὡς δοκεῖ) καὶ (ὅτως) ἤθελέ τις εἶπει ἐξετάζων αὐτὰ ἐπιπολαίως (= μὴ ἀκριβῶς), **οὔτε εὐρίσκονται εἰς ἀρίστην κατάστασιν** (= οὐδ' ὡς ἂν κάλλιστα ἔχοι), **οὔτε ἐκεῖνος ἤθελε κηρύξει ποτὲ τὸν πόλεμον τοῦτον, ἐὰν ἐνόμιζε** (= ᾗ ἤθη), ὅτι θὰ παραστῇ ἀνάγκη (= δεήσει) νὰ διεξάγῃ (πραγματικῶς) αὐτὸν (τὸν πόλεμον), **ἀλλ' ἤλπιζε τότε, ὅτι θὰ γίνῃ κύριος ὅλων τῶν πραγμάτων τῶν Ὀλυνθίων** (= ἀναιρήσεσθαι ἅπαντα τὰ πράγματα), ὥσάν ἐξ ἐφόδου (διὰ μιᾶς ἐπιδρομῆς) (= ὡς ἐπιών), **καὶ ἔπειτα ἠπατήθη. Τοῦτο λοιπὸν κατὰ πρῶτον ἀνησυχεῖ αὐτόν**, διότι ἐγένετο (= γεγονὸς) χωρὶς νὰ τὸ περιμένῃ (= παρὰ γνώμην) (παρὰ προσδοκίαν), **καὶ προξενεῖ εἰς αὐτόν μεγάλην στενοχωρίαν** (= ἀθυμίαν), ἔπειτα δὲ (ἀνησυχοῦσιν καὶ στενοχωροῦσιν αὐτόν), **τὰ πράγματα τῶν Θεσσαλῶν** (οἱ Θεσσαλοὶ). Διότι (ταῦτα τὰ πράγματα τῶν Θεσσαλῶν) οὗτος ὁ λαός, ὡς γνωστὸν (= δήπου), δὲν ἦτο ἀξιόπιστος καὶ ἐκ φύσεως καὶ πάντοτε (ἐκ συνηθείας) εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους, **πολὺ δὲ ἀναξιόπιστος** (= κομιδῇ δὲ ἄπιστα), ὅπως ἦτο (εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους), **εἶνε καὶ τῶρα ἀκόμη εἰς τοῦτον** (τὸν Φίλιππον). Διότι (οὗτοι οἱ Θεσσαλοὶ) ἔχουσιν ἀποφασίσει (= ἐψηφισμένοι εἰσὶν) νὰ ἀπαιτῶσι παρ' αὐτοῦ τὰς Παγασὰς καὶ ἔχουσιν ἐμποδίσει αὐτόν νὰ ὀχυρώσῃ τὴν Μαγνησίαν. Ἡκουον δὲ προσέτι ἐγὼ τοῦλάχιστον παρὰ τινῶν (Θεσσαλῶν), ὅτι

δὲν θὰ δώσωσιν πλεον εἰς αὐτὸν (=δώσειεν) καὶ τὰς προσόδους τῶν λιμένων καὶ τῶν ἀγορῶν, ἵνα ἐκεῖνος καρποῦται (ἀπολαμβάνῃ) ταύτας· διότι (ἔλεγον οὗτοι ὅτι) διὰ τούτων τῶν προσόδων (=ἀπὸ τούτων) πρέπει (=δέοι) νὰ διοικῆ τις τὴν πολιτείαν (=τὰ κοινὰ) τῶν Θεσσαλῶν, καὶ νὰ μὴ λαμβάνῃ αὐτὰς ὁ Φίλιππος. **Ἐὰν δὲ οὗτος στερηθῆ** τῶν χρημάτων τούτων, **θὰ εὐρεθῆ** (=καταστήσεται) **εἰς πολὺ στενόχωρον θέσιν** (=κομιδῇ εἰς στενὸν) νὰ ἐξοικονομήσῃ τὴν τροφήν (τὴν συντήρησιν) τῶν μισθοφόρων αὐτοῦ.

23. Ἄλλ' ὅμως πρέπει (=χρὴ) **νὰ νομίξῃ τις, ὅτι οἱ Παίονες καὶ οἱ Ἰλλυριοὶ καὶ ἐν γένει** (=ἀπλῶς) **ἅπαντες οὗτοι** (οἱ ὑποτεταγμένοι ὑπὸ τοῦ Φιλίππου) **μετὰ μεγαλυτέρας εὐχαριστήσεως θὰ ἦσαν** (=ἦδιον ἂν εἶναι) ἐλεύθεροι παρὰ δοῦλοι· διότι δὲν εἶνε συνειθισμένοι (=ἤθεις εἶσι) νὰ εἶναι ὑπήκοοι ἄλλου τινός, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος, καθὼς λέγουσι, φέρεται ὑβριστικῶς (ἀλαζονικῶς) πρὸς αὐτούς. Καὶ μὰ τὸν Δία, δὲν εἶνε ἴσως ὅλως διόλου ἀπίστευτον τοῦτο· διότι τὸ νὰ εὐτυχῆ τις (=εὖ πράττειν) παρὰ τὴν ἀξίαν του γίνεται ἀφορμὴ εἰς τοὺς ἀνοήτους τοῦ νὰ μὴ σκέπτωνται ὀρθῶς (=τοῦ κακῶς φρονεῖν), ἔνεκα τοῦ ὁποίου (=διόπερ) **φαίνεται, ὅτι εἶνε** δυσκολώτερον (=χαλεπώτερον) **πολλάκις νὰ φυλάξῃ τις** τὰ ἀγαθὰ (τὰ ὁποῖα ἔχει) **ἀπὸ τοῦ νὰ ἀποκτήσῃ αὐτὰ** (=τοῦ κτήσασθαι).

24. **Πρέπει λοιπόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀφοῦ θεωρήσῃτε τὴν κακὴν περίστασιν** (=τὴν ἀκαιρίαν) ἐκείνου, ὡς εὐκαιρίαν δι' ἐσᾶς (=ὑμέτερον καιρὸν), **μετὰ προθυμίας** (=ἐτοιμῶς) **νὰ ἐπέμβητε** (=συνάρασθαι) **εἰς τὰ πράγματα**, καὶ πρεσβείας ἀποστέλλοντες, δι' ὅσα (=ἐφ' ᾧ) εἶνε ἀνάγκη, καὶ οἱ ἴδιοι ἐκστρατεύοντες καὶ ἐξεγείροντες ὅλους τοὺς ἄλλους, σκεπτόμενοι, ἐὰν ὁ Φίλιππος ἤθελε λάβει καθ' ἡμῶν τοιαύτην εὐκαιρίαν (τὴν ὁποίαν ἔχομεν ἡμεῖς) καὶ ἤθελε γίνεαι πόλεμος πλησίον τῆς χώρας ἡμῶν, **μετὰ πόσης προθυμίας** (=πῶς ἐτοιμῶς) νομίζετε, ὅτι αὐτὸς ἤθελεν ἔλθει ἐναντίον ὑμῶν; **ἔπειτα δὲν ἐντρέπεσθε, ἐὰν** (διότι), ἐνῶ

ἔχετε εὐκαιρίαν, δὲν θὰ **τολμήσητε** νὰ πράξητε αὐτά, τὰ ὁποῖα ἠθέλετε πάθει (παρὰ τοῦ Φιλίππου), ἐὰν εἶχε τὴν δύναμιν ἐκεῖνος;

25. Πρὸς τούτους, ὦ ἄνδρ. Ἐθην., ἄς μὴ **διαφύγη τὴν προσοχήν σας καὶ τοῦτο, ὅτι δηλαδὴ** σήμερον εἶνε εἰς τὴν ἔξουσίαν σας (= ὑμῖν) ἡ **ἐκλογή** (= αἵρεσις), **ποῖον ἐκ τῶν δύο** (ἂν) πρέπει σεῖς νὰ πολεμῆτε ἐκεῖ ἢ ἐκεῖνος πλησίον τῆς χώρας ὑμῶν (= παρ' ὑμῖν). **Διότι, ἐὰν μὲν ἀνθίστανται οἱ Ὀλύνθιοι** (= τὰ τῶν Ὀλυνθίων), **σεῖς ἐκεῖ θὰ πολεμήσετε καὶ θὰ βλάβητε** τὴν χώραν ἐκείνου, καρπούμενοι ἀφόβως ταύτην τὴν χώραν, τὴν ὁποῖαν ἔχετε (= τὴν ὑπάρχουσαν) καὶ ἣτις ἀνήκει εἰς σᾶς (= καὶ τὴν οἰκείαν) (τὴν Ἀττικὴν). ἂν δὲ ὁ **Φίλιππος καταλάβῃ** ἐκεῖνα τὰ μέρη (τὴν Ὀλυνθον), **τις θὰ ἐμποδίσῃ αὐτὸν** νὰ βαδίσῃ πρὸς τὰ ἔδω (εἰς τὴν Ἀττικὴν); Οἱ Θηβαῖοι (θὰ ἐμποδίσωσι αὐτόν); (φοβοῦμαι), μήπως εἶνε πολὺ **πικρὰ ἀλήθεια** νὰ τὸ εἴπητις, οὔτοι προθύμως καὶ θὰ εἰσβάλωσι μετ' αὐτοῦ (εἰς τὴν Ἀττικὴν). Ἄλλὰ (μήπως) θὰ ἐμποδίσωσιν αὐτὸν οἱ Φωκεῖς; οἱ ὁποῖοι δὲν δύνανται (= οἱ οὐχ οἳοί τε ὄντες) νὰ φυλάξωσι τὴν ἰδικὴν των [χώραν, ἐὰν σεῖς δὲν βοηθήσητε αὐτούς; ἢ (μήπως) ἄλλος τις (θὰ ἐμποδίσῃ αὐτόν); « Ἄλλὰ φίλε μου (= ὦ τᾶν) (ὁ Φίλιππος) δὲν θὰ θελήσῃ νὰ βαδίσῃ (ἐναντίον τῆς χώρας μας). » **Θὰ ἦτο ὁμως τοῦτο** ἔν ἀπὸ τὰ πλεόν παραδόξα, **ἐὰν οὗτος δὲν πράξῃ**, ἔφ' ὅσον δυνηθῆ, ταῦτα **τὰ ὁποῖα**, ἂν καὶ κινδυνεύῃ νὰ θεωρηθῆ ὡς ἀνόητος (= ἄνοιαν ὀφλισκάνων), **ὁμως δημοσίᾳ διακηρύττει** (= ἐκλαλεῖ) (δηλ. ὅτι θὰ εἰσβάλλῃ εἰς τὴν Ἀττικὴν).

27. Ἄλλ' ὁμως πόσον βεβαίως μεγάλη (= ἡλίκα) εἶνε ἡ διαφορὰ (= τὰ διάφορα) ἔδω ἢ ἐκεῖ νὰ πολεμῆτε, **νομίζω, ὅτι** οὐδὲ συζητήσεως περὶ τούτου ὑπάρχει ἀνάγκη. **Διότι, ἐὰν ἠθέλε παρασιῆ ἀνάγκη** (= δεήσειεν) σεῖς οἱ ἴδιοι **νὰ στρατοπεδεύητε** ἔξω τῆς πόλεως (= γενέσθαι ἔξω τῆς πόλεως) μόνον τριάκοντα ἡμέρας **καὶ στρατοπεδεύοντες** (= στρατοπέδω χρωμένους) **νὰ λαμβάνητε** ἐκ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ προϊόντων, ὅσα εἶνε ἀνάγκη (νὰ λαμβάνητε), χωρὶς νὰ ὑπάρχῃ ἐντὸς τῆς χώρας ἡμῶν κανεῖς, ἐχθρὸς

ἐννοῶ, *νομίζω, ὅτι περισσότερα* (=πλείονα) *ἠθέλον ζημιωθῆ*
οἱ γεωργοὶ καὶ κτηματῖαι ἐξ ὑμῶν (=οἱ γεωργοῦντες), *παρὰ ὅσα*
ἔχετε δαπανήσει εἰς ὅλον τὸν προηγούμενον (=τὸν πρὸ τοῦ)
πόλεμον (περὶ τῆς Ἀμφιπόλεως). Ἐὰν δὲ μάλιστα πόλεμος τις
συμβῆ εἰς τὴν Ἀττικὴν, πόσα πρέπει νὰ νομίση (νὰ ὑπολο-
γίσῃ) τις, ὅτι θὰ ζημιωθῆτε; καὶ ἔκτος τῆς (ὕλικῆς) ζημίας θὰ
προέλθῃ (=πρόσεσθ') καὶ ἡ καταφρόνησις (τῶν ἐχθρῶν πρὸς
ἡμᾶς) καὶ προσέτι (=ἔθ'—ἔτι) ἡ κατασχύνη διὰ τὰς πράξεις μας
(=τῶν πραγμάτων), ἡ ὁποία (ἠθικὴ) ζημία δὲν εἶνε μικρότερα
(εἶνε πολὺ μεγαλύτερα) οἰασθήποτε (ἄλλης) ζημίας, κατὰ τὴν
κρίσιν βεβαίως τῶν φρονίμων ἀνθρώπων.

28. Πρέπει λοιπὸν (=δή), ἀφοῦ λάβητε ὑπ' ὄψει σας (=ου-
νιδόντας) ὅλα ταῦτα, ὅλοι ἀνεξαιρέτως (=ἅπαντας) *νὰ σπεύδη-*
τε εἰς βοήθειαν (τῶν Ὀλυνθ.) *καὶ νὰ ἀπωθῆτε τὸν πόλεμον*
(ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς) πρὸς τὰ ἐκεῖ (εἰς τὴν Μακεδονίαν καὶ Χαλ-
κιδικὴν), *οἱ μὲν πλούσιοι, ἵνα* πρὸς διατήρησιν τῆς μεγάλης
περιουσίας (=ὑπὲρ τῶν πολλῶν), τὴν ὁποίαν (=ῶν)—εὐτυχῶς
(=καλῶς ποιοῦντες)—ἔχουσι, ὀλίγα μόνον δαπανῶντες, *τὸν ὑπό-*
λοιπον πλοῦτόν των (=τὰ ὑπόλοιπα) *καρποῦνται* (ἀπολαμβάν-
ουσι) *ἀφόβως, οἱ δὲ ἔχοντες στρατεύσιμον ἡλικίαν* (=τοὺς δ'
ἐν ἡλικίᾳ), *ἵνα*, ἀφοῦ ἀποκτήσωσι (=κτησάμενοι) ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ
Φιλίππου τὴν πολεμικὴν ἐμπειρίαν, *γίνωσι φοβεροὶ φύλακες*
(φρουροὶ) *τῆς πατρίδος* (=τῆς οἰκείας γῆς), ὥστε νὰ διατηρῆται
αὕτη ἀβλαβῆς (=ἀκεραίου), *οἱ δὲ ῥήτορες* (=τοὺς δὲ λέγοντας),
ἵνα, ἢ λογοδοσία (=αἰ εὐθυναί) τῶν πολιτικῶν πράξεων αὐτῶν
(=τῶν πεπολιτευμένων αὐτοῖς) *γίνῃ εὐκόλος* (ἵνα δύνανται νὰ
ἀπολογοῦνται εὐκόλως διὰ τὴν πολιτικὴν των), *διότι* (=ὥς),
ὅποιανδήποτε ἔκβασιν (καλὴν ἢ κακὴν) (=ὅποια ἄττα) καὶ ἂν
ἔχωσι δι' ὑμᾶς τὰ πράγματα (=περιστῆ τὰ πράγματα) *τοιαύτην*
κρίσιν (ἐπεικὴ ἢ αὐστηράν) *θὰ ἐκφέρητε* ἡμεῖς καὶ περὶ τῶν
πράξεων αὐτῶν (=τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς). Εἴθε δὲ (τὰ πράγ-
ματα) ν' ἀποβῶσιν αἰσίως πρὸς τὸ καλὸν ὅλων ἡμῶν (=παντὸς
εἵνεκα).

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΤΟΥ ΕΥΓΕΙΟΥ

Καὶ ἔπειτα ἀναγγέλλει τὸν νόμον ὅτι ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡμερᾷ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ

Ὁμοίως ἀναγγέλλει τὸν νόμον ὅτι ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ

Ὁμοίως ἀναγγέλλει τὸν νόμον ὅτι ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ

Ὁμοίως ἀναγγέλλει τὸν νόμον ὅτι ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ

Ὁμοίως ἀναγγέλλει τὸν νόμον ὅτι ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἀνάστασις ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκείνῃ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

Κικέρωνος. Μετάφρασις Γ' και Δ'. τῶν κατὰ Κατιλίνα λόγων. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ' τάξεως τοῦ Γυμνασίου.

Θουκυδίδου. Μετάφρασις Δημηγοριῶν Α' και Β' βιβλίου. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ' τάξεως τοῦ Γυμνασίου.

Θουκυδίδου. Μετάφρασις τοῦ ἱστορικοῦ μέρους τοῦ Α' και Β' βιβλίου. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Β' τάξεως τοῦ Γυμνασίου.

Δημοσθένους. Μετάφρασις τοῦ Β' και Γ'. τῶν Ὀλυμπιακῶν λόγων. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Β' τάξεως τοῦ Γυμνασίου.

Δημοσθένους. Μετάφρασις τοῦ Α' και Β'. τῶν Φιλιππικῶν. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ'. τάξεως τοῦ Γυμνασίου.

Τιμᾶται Δραχ. 1.50